

Universidad Nacional de Santiago del Estero  
Facultad de Ciencias Exactas y Tecnologías

Obligación Curricular

# INGLÉS TÉCNICO

**Ingeniería:** Civil, Vial, Hidráulica,  
en Agrimensura, Electromecánica;

Licenciatura y Técnico en **Hidrología Subterránea**;  
Licenciatura y Profesorado en **Matemática**.

Obligación Curricular

# TRADUCCIÓN TÉCNICA

**Ingeniería** Eléctrica, Electrónica.

Equipo Docente:

Responsable:

**Ing. Ramón O. E. Ledesma**  
**JTP – Interino – Ded. Simple**

**Sr. Carlos F. Caro**  
**Auxiliar Docente II° Cat.**

Planificación 2012

# PROGRAMA DE ESTUDIO DE LA OBLIGACIÓN CURRICULAR

## INGLES TÉCNICO – TRADUCCIÓN TÉCNICA

### 1.- IDENTIFICACIÓN:

#### 1.1- INGLÉS TÉCNICO – TRADUCCIÓN TÉCNICA

1.2- **INGLÉS TÉCNICO:**Ingenierías: Civil, Vial, Hidráulica, en Agrimensura, Electromecánica; Licenciatura y Técnico en Hidrología Subterránea; Licenciatura y Profesorado en Matemática.

**TRADUCCIÓN TÉCNICA:** Ingeniería Eléctrica, Electrónica.

1.3- La presente Obligación Curricular es parte constitutiva del Plan de Estudios de todas las carreras mencionadas en el apartado anterior. Los estudiantes de estas Carreras de grado deben demostrar **Suficiencia en el Manejo del Idioma Inglés** mediante la aprobación de un Examen diseñado a tal fin. El Presente Taller de Inglés se implementa en ambos módulos como un servicio a los estudiantes que deseen ser preparados para el citado examen antes de iniciar el cursado del quinto/cuarto módulo del plan de Estudios correspondiente.

1.4- El **Curso de Inglés Técnico/Traducción Técnica** tiene como

**Objetivo general:** proveer a los estudiantes que lo deseen, o que no los posean, los conocimientos del idioma necesarios para aprobar el examen de suficiencia en idioma inglés al que deben someterse previo al inicio del cursado del quinto o cuarto módulo del Plan de Estudios correspondiente dentro del sistema académico.

**Objetivo específico:** que el estudiante pueda leer en forma **eficiente e independiente textos académicos escritos en inglés relacionados con el área del saber de su Carrera.**

A tal fin, sus **objetivos particulares** son que el alumno logre:

- a) determinar el tema del texto que lee, predecir su contenido, y responder preguntas generales sobre su contenido a partir de una lectura centrada en las palabras que se repiten, a las que se parecen en castellano y de las indicaciones tipográficas que presenta.
- b) inferir el significado de las palabras a partir de su morfología, ubicación en la oración, y contexto a partir de la aplicación de las diferentes técnicas y estrategias de ataque a las palabras.
- c) reconocer la estructura de la oración inglesa simple y sus combinaciones por coordinación o subordinación mediante la identificación de los correspondientes elementos lexicales.
- d) Identificar el párrafo, su estructura, su tema, su idea principal, individualizar e interpretar los elementos de cohesión y coherencia para mejorar la comprensión.
- e) Individualizar los patrones de organización textual presentes en el texto.
- f) Transferir creativamente lo leído
- g) Sintetizar y resumir en castellano lo leído.

### **1.5- Contenidos mínimos**

Técnicas para la lectura comprensiva a nivel general y en detalle. Técnicas para la inferencia del significado de las palabras. Clases y tipos de palabras. Estructura de la Oración. Definición, estructura y propiedades del párrafo. Organización de la información en los párrafos. Elaboración de síntesis y resúmenes de textos escritos en inglés.

### **1.6- Carga horaria semanal y total**

Dos encuentros semanales de dos horas cada uno, durante trece semanas incluyendo los destinados para las evaluaciones parciales y los recuperatorios de promoción.

1.7- Año académico: **2008**

## **2.- PRESENTACIÓN**

2.1- Ubicación de la Obligación Curricular como actividad o herramienta.

La obligación curricular presente se ubica como requisito a cumplir por parte de los estudiantes para su ingreso en el quinto módulo de la carrera, pensado como el ciclo profesional en sus planes de estudio. Se entiende así que al cursar los cuatro primeros módulos, el estudiante ha construido todo el andamiaje básico necesario para sustentar la construcción del nuevo conocimiento ya en el área especializada de su interés. El inglés, a esta altura, surge como una herramienta importante que el estudiante debe saber manejar en este mundo globalizado en el que este idioma es la lengua común, muy especialmente en el campo de las ciencias y las técnicas. Con esta herramienta a su disposición, el estudiante estará habilitado para acceder a la información especializada y a la más reciente en el campo del saber de su especialidad.

2.2- Conocimientos y habilidades previas que permiten encarar el aprendizaje de la Obligación Curricular. Breve descripción.

Tal como está planteada esta Obligación curricular, se pretende (aunque no en un grado excluyente) que al comenzar su desarrollo, el estudiante posea un mínimo de instrucción universitaria en el campo de las ciencias matemáticas, física, y química, en la concepción de que si bien pueden ser conceptos ya obtenidos en la instrucción polimodal, allí no son impartidos con la misma profundidad y detalle.

Así mismo se supone un conocimiento firme del manejo de la lengua madre, de su gramática, y una cierta familiaridad con el vocabulario técnico científico del campo de la ciencia específico. Con respecto a la lengua inglesa, se supone que el estudiante llega a cursar esta Obligación Curricular con un conocimiento básico-elemental que corresponde al recibido a lo largo del Ciclo de Enseñanza General Básica en sus tres niveles y en el Ciclo de Enseñanza Polimodal según lo marca la Ley Federal de Educación.

De este modo, el conocimiento adquirido y almacenado en la memoria de largo plazo del estudiante sea del campo de las ciencias básicas como del de la lengua inglesa le servirá al estudiante de punto de partida y sustento de las acciones que se disparen a partir de su contacto con un texto académico escrito en inglés. Así, el texto escrito en inglés es el puente entre sus conocimientos previos y las particularidades de este idioma. Una vez que el estudiante logre un cierto dominio y control de ellas y de las técnicas de lectura podrá convertirse en un lector autónomo de textos escritos en inglés de campos del saber no explorados todavía.

### **3.- OBJETIVOS**

#### 3.1- Objetivo General.

*Se pretende que:*

El estudiante adquiera / desarrolle / mejore su habilidad lectora de textos escritos en inglés a un nivel que le permita la interpretación, autónoma, efectiva y eficiente de textos académicos relacionados con el campo de la ciencia y tecnología de su interés.

#### 3.2- Objetivos Específicos.

*Se pretende que el estudiante sea capaz de:*

- Relacionar sus conocimientos previos del mundo y formales con los datos lingüísticos y no lingüísticos incluidos por el autor en el texto.
- Inferir el significado de las palabras desconocidas a partir de su parecido al castellano, su contexto mediato e inmediato, su morfología, su función en la oración.
- Relacionar su conocimiento de la lengua y la gramática castellana con la del inglés para su aplicación por convergencia o divergencia en la comprensión del texto.
- Reconocer la estructuración del texto en párrafos para la búsqueda de las ideas principales.
- Sintetizar y resumir el contenido del texto.
- Identificar y reconocer su valor para la comprensión detallada del texto de los referentes contextuales y conectores lógicos.
- Identificar los patrones de definición, clasificación y presentación de hipótesis como pautas organizativas del texto y su valor para la lectura y la comprensión.
- Transferir creativamente en castellano la información recogida de la lectura.

### **4.- SELECCIÓN Y ORGANIZACIÓN DE CONTENIDOS.**

#### 4.1- Programa Sintético sobre la base de los Contenidos Mínimos

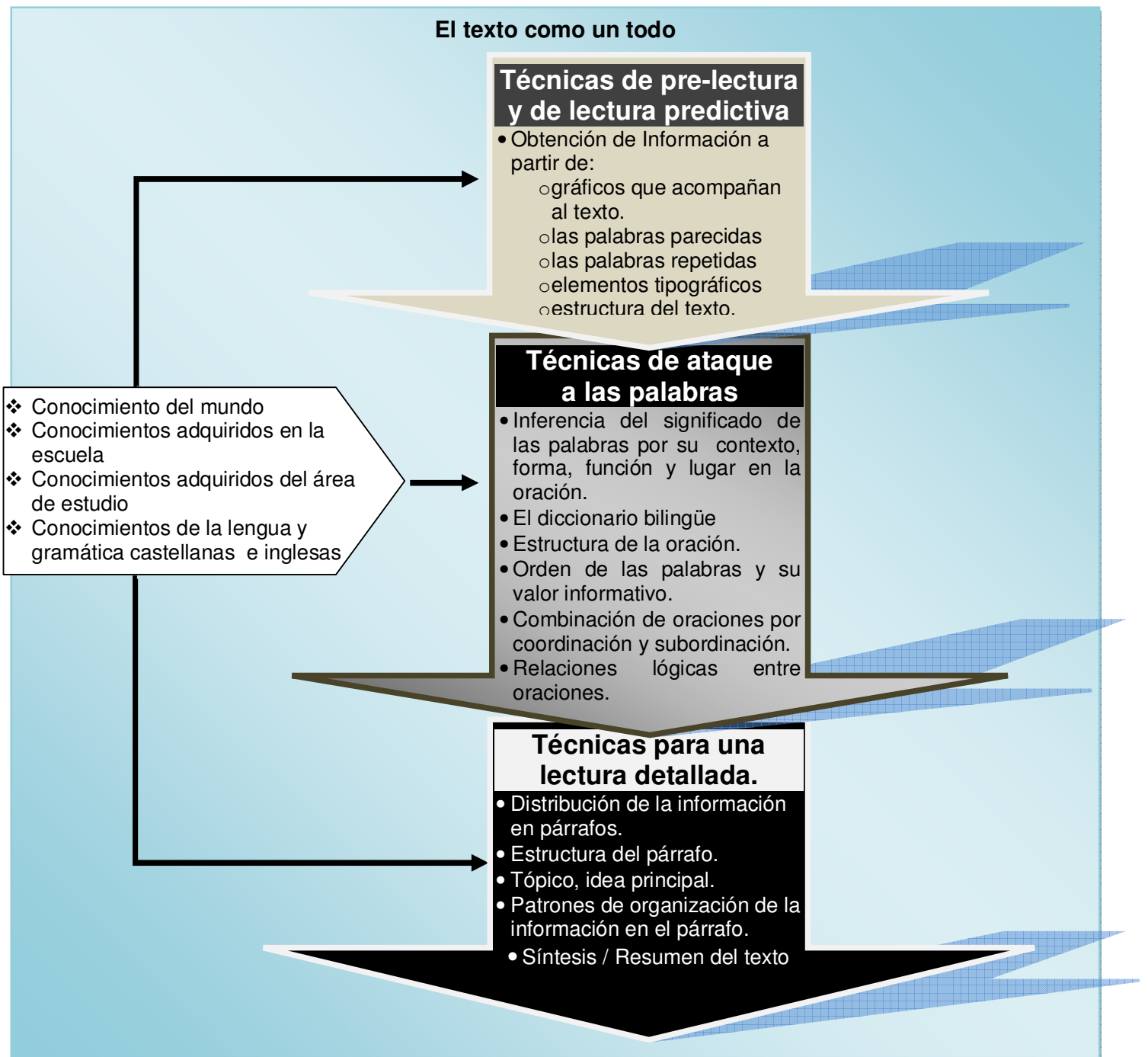
Técnicas de pre-lectura y de lectura predictiva. Información proporcionada por el autor en gráficos, tablas, diagramas. Palabras Claves. Valor informativo de las palabras repetidas y de las parecidas al castellano. Activación de conocimientos previos. Determinación del tema del texto. Búsqueda de información específica por marcadores tipográficos y lexicales. Inferencia de significado por contexto.

Determinación y reconocimiento de clase de palabra: sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio, determinante. Morfología. Propiedades. Palabras conceptuales y estructurales. Frases. Clausulas. Oración. Tipos. Estructura. Tiempos verbales. Valor informativo de la estructura de la oración y del tiempo verbal. Ordenación de la información. Combinación de oraciones por coordinación y subordinación. Elementos lexicales marcadores.

Presentación de la información en párrafos. Estructura del Párrafo. Relaciones de cohesión y coherencia en el párrafo. Patrones de organización de la información en los párrafos. Síntesis. Resumen.

#### 4.2- Articulación Temática de la Asignatura /Obligación Curricular:

El siguiente esquema permite apreciar la vinculación entre los temas principales de Obligación Curricular.



#### 4.3- Programa Analítico:

**Unidad I:** Estrategias de pre-lectura y de lectura predictiva para una comprensión global. Obtención de información a partir de los datos por el autor. Gráficos, tablas, esquemas. Palabras claves. Determinación del tema del texto a través de las palabras que se repiten y de las que se parecen en ambos idiomas. Búsqueda de información específica por indicadores tipográficos, lexicales y estructurales incluidos en el texto. Activación de los conocimientos previos. Predicción del contenido del texto. Palabras que pueden encontrarse. Modo imperativo.

**Unidad II:** Técnicas de ataque a las palabras desconocidas. Clases de palabras: sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio, determinante. Propiedades, características, y determinación de la clase de palabra por su morfología. Palabras compuestas, derivadas. Afijación. Formas “-ing” “-ed.” El sustantivo y la frase nominal, el verbo y la frase verbo: su valor informativo. Tiempos verbales, presente y pasado. Verbos modales. Aspecto perfecto y continuo. Adverbio y frase adverbial. Frase preposicional. Valor informativo. El diccionario bilingüe como instrumento para la obtención del significado preciso de las palabras. Diseño. Información que contiene.

**Unidad III:** Las palabras ordenadas en cláusula. Técnicas de lectura para una comprensión más detallada. Orden de las palabras en una cláusula. Tipos de cláusulas. Oración. Tipos y estructuras básicas de la oración. Funciones dentro de la oración: sujeto, verbo, objeto y complemento. Adjuntos. Valor informativo de las partes. Combinación de oraciones por coordinación y subordinación. Elementos lexicales. Relaciones lógicas entre oraciones. Referenciación pronominal, nominal (por repetición de palabras, sinonimia, hiponimia) y verbal.

**Unidad IV:** Estrategias de lectura para una comprensión detallada. Las oraciones ordenadas en un párrafo. Nivel de generalidad. Estructura del párrafo: introducción, cuerpo/desarrollo, conclusión. Tópico. Oración tópica. Idea principal como la sumatoria del tema del párrafo más la contribución del autor. Idea directriz de la estructura del párrafo. Ideas secundarias. Valor informativo.

**Unidad V:** El Párrafo como unidad de composición del texto. Tipos de párrafo: deductivo, inductivo. Relaciones dentro de un párrafo. Cohesión y coherencia. Referencia contextual: anafórica y catafórica; elipsis, etc. Importancia de su reconocimiento por la información que proporcionan. Conectores lógicos: de causa-efecto, de ejemplificación, adición, contraste, etc. Patrones de organización de la información en el párrafo: definición, clasificación, descripción, presentación de hipótesis. Marcadores lexicales del patrón, tiempos verbales. Su importancia para la interpretación eficaz del texto. Síntesis. Resumen.

#### 4.4- Programa y cronograma de Trabajos Prácticos:

GTP #	Tema	Clases	Semana
---	Introducción. Fisiología del Proceso de Lectura	1	1
---	Modelación del proceso de lectura en el curso.	1	
1	Materia, Elementos y Compuestos	1	2
2	Funciones Trigonométricas	2	2 y 3
3	Secciones Cónicas: Parábola, Elipse e Hipérbola	2	3 y 4
4	Segunda Ley de Newton	2	4 y 5
5	El Método Científico	2	5 y 6
6	Movimiento Circular Uniforme	2	6 y 7
7	Propiedades Generales de los Sólidos	1	7
8	Energía: Trabajo, Potencia y Energía Potencial	1	8
9	Los Campos Magnéticos y las Líneas de Fuerza	1	9
10	Las Familias de las Tres Rocas	1	
11	Tren de Levitación Magnética	1	10
12	Los Errores de la Investigación Científica	2	10 y 11
13	Tecnología Digital y Señales	1	11
14	Conservación del Movimiento	1	12
15	Movimiento en una Curva y la Primera Ley de Newton	1	

## 5- BIBLIOGRAFÍA

### 5.1- Bibliografía General:

- Bolitho, A.R. & Sandler, P.L.; *Learn English for Science*. 1997. Longman. Harlow, England.
- Eisenberg, Anne; *Reading Technical Books. How to Get the Most of your Reading in Technical Courses, General Physics and Chemistry, Applied Sciences*. 1978. Prentice-Hall, Inc., Englewood Cliffs, New Jersey, USA.
- Ewer, J.R. & Latorre, G.; *A Course in Basic Scientific English*. 1976. Longman Group Limited. London. England.
- Glendinning Eric, Glendinning Norman; *Oxford English for Electrical and Mechanical Engineering*. 1995. Oxford University Press. Oxford, NY, USA.
- Glendinning, Eric H., McEwan John; *Oxford English for Electronics*. 1996. Oxford University Press. Oxford, NY, USA.
- Johnson, C.M. and D.; *General Engineering*. English for Academic Purposes Series. 1995. Phoenix ELT. New York. USA
- Rockswold, Gary K., Hornsby, John, Lial, Margaret; *Precalculus through Modeling and Visualization*. 2000. Addison-Wesley Longman, Inc. Reading, MA. USA.
- Sang, David; *Basic Physics 1 and 2K*. 1997. Cambridge University Press. UK.

### 5.2- Bibliografía Específica:

- Ferster G., Teresa, Wilson, Paige; *The Least You Should Know about English. Writing Skills*. 7<sup>th</sup> Edition. 2000. Harcourt College Publishers. Forth Worth, TX, USA.
- Grellet, Françoise; *Developing Reading Skills. A Practical Guide to Reading Comprehension Exercises*. 1999. Cambridge University Press. Cambridge. UK.
- Hutchinson, Tom & Waters, Alan; *English for Specific Purposes. A Learning-centred Approach*. 1994.
- Marin, Marta; *Lingüística y Enseñanza de la Lengua*. 2001. Aique Grupo Editor S.A. Buenos Aires, Argentina.
- Olsen, Leslie A. and Huckin Thomas N.; *Principles of Communication for Science and Technology*. 1983. McGraw-Hill Book Company. New York. USA.
- Salkie, Raphael; *Text and Discourse Analysis*. Language Workbooks Series. 1995. Routledge. London. England.
- Silberstein, Sandra; *Techniques and Resources in Teaching Reading*. Teaching Techniques in ESL Series. 1994. Oxford University Press. New York, NY. USA.
- Widdowson, Henry; *Reading and Thinking in English. Discovering Discourse*. 1979. Oxford University Press. Oxford. NY. USA.

### 5.3- Diccionarios

- *The Collins Dictionary Español-Inglés/English-Spanish*. 6<sup>th</sup> Edition. 2000. Grijalbo. Barcelona. España.
- *The New International Webster's Comprehensive Dictionary of the English Language*. Encyclopedic Edition. 1998. Trident Press International. Naples, FL. USA
- *The American Heritage College Dictionary*. 3rd Edition. 1993. Houghton Mifflin Company. Boston, MA, USA.
- Guinle, R.L.; *A Modern Spanish-English and English-Spanish Technical and Engineering Dictionary*. 2006. Compañía Editorial Continental S.A. Mexico, DF.
- Robb, Luis A.; *Diccionario para Ingenieros. Español-Inglés/Inglés-Español*. 1998 Compañía Editorial Continental S.A. México.

## **6.- ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS**

### **6.1- Aspectos pedagógicos y didácticos:**

Para el desarrollo de esta Obligación Curricular se ha adoptado la modalidad de Taller. En cada clase se propondrá una Guía de Trabajo Práctico que incluye un texto académico original y auténtico, un conjunto de actividades a ser completadas por los estudiantes y un aspecto teórico que sirva de fundamento al aspecto teórico a desarrollarse y que se corresponde a un tema del Programa Analítico. La metodología de Taller permitirá que el estudiante aprenda mientras trabaja cooperativamente con sus compañeros, en el que el estudiante desarrolle de una manera interactiva su habilidad lectora e interpretativa de textos escritos en inglés a partir de la transferencia y adaptación de los conocimientos adquiridos a lo largo de su formación en lo que se refiere al manejo de la lengua madre como en lo que tiene que ver con su formación de estudiante universitario en el campo de la ciencia propio de su carrera.

### **6.2- Actividades de los Alumnos y de los Docentes:**

A partir del texto que se propone en la Guía de Trabajo Práctico el estudiante será puesto en situación de resolución de un problema (el mensaje cifrado en el texto) para lo cual deberá echar mano de las diferentes técnicas y estrategias que se le van a ir enseñando. El aspecto del vocabulario será trabajado en lo contextual y morfológico y buscando hacerlo transferir su conocimiento del mundo y de la ciencia, la técnica y del área relacionada con su carrera y los conocimientos que pueda haber adquirido en su formación universitaria. Para la resolución de algunos aspectos de interpretación, surgirá la necesidad de un mínimo de instrucción incidental a cargo del docente respecto al idioma extranjero y la aplicación concreta en clase de la teoría impartida. Con el término incidental se quiere significar que los conceptos teóricos que se impartirán están directamente relacionados con los que necesitará el estudiante para la concreción de las distintas actividades propuestas en las Guías de Trabajo Práctico y para el punto de la programación analítica a desarrollar.

Será tarea del docente el desarrollo de la GTP en la clase en cuanto a lo teórico y control de las propuestas de los estudiantes como solución a los problemas que se les plantea (título propuesto, equivalente castellano más apropiado, respuestas a preguntas de comprensión, interpretación propuesta, etc.). El estudiante deberá completar las actividades incluidas en la GTP durante la clase y estará obligado a presentar la interpretación del segmento del texto indicado para su corrección y evaluación dentro de los diez días de desarrollada la guía en clase como producción de su estudio independiente de lo aprendido en clase.

Se habilitarán clases de apoyo permanente para asistir a los estudiantes en sus necesidades y dudas surgidas en el desarrollo de la clase o en la elaboración de la interpretación del texto propuesto. Estas clases estarán a cargo del Ayudante Docente Estudiantil.



### 6.3- Cuadro sintético

Clase	Horas	Asistencia exigida	Cantidad Estud.	A cargo de	Técnica más usada	Énfasis en	Actividad alumnos	Otros
Teórica				Ing. Ledesma	Exposicion Inferencia. Asociacion Modelación. Transferenc.	Conocimientos adquiridos de castellano e inglés y a lo largo de su formación.	Resolución de Guías de Trabajos Prácticos e Interpretación del texto.	
Práctica				Ing. Ledesma				
Teórico - Práctica	4	80%	30	Ing. Ledesma				
Consulta				Ing. Ledesma Sr. Caro				
Otros								

### 6.4- Recursos Didácticos:

La naturaleza (Taller) del desarrollo de esta Obligación Curricular permite que los estudiantes sean enfrentados a textos académicos relacionados con el área de la ciencia de su carrera. Así, los textos que se incluyen son tomados de libros de Física, Química, y Matemáticas utilizados en el segundo año de instituciones educativas universitarias de Estados Unidos como así también de manuales de instrucción para el usuario de equipos e instrumentos.

El manejo de textos en inglés, originales y auténticos, le permite al estudiante conocer la bibliografía consultada por sus pares en países de habla inglesa y valorar la instrucción que recibe en nuestra Facultad. Además le ayuda a tomar conciencia de la importancia del desarrollo de la habilidad lectora para el ingreso al mundo de las ciencias.

## 7.- EVALUACIÓN

7.1- Evaluación Diagnóstica: No se realiza puesto que se considera que para un desarrollo exitoso de la habilidad lectora de textos académicos escritos en inglés no son imprescindibles conocimientos previos de la lengua.

7.2- Evaluación Formativa: La naturaleza de Taller implementada para el desarrollo de esta Obligación Curricular permite que la Evaluación del Proceso de Desarrollo de la Capacidad lectora sea continua por parte del equipo docente en base a la participación en clase del estudiante en el planteo de soluciones a los problemas que presentan las actividades incluidas en la Guía de Trabajo Práctico, la resolución de las guías de trabajo práctico y las interpretaciones que se presentan al equipo docente para su corrección y devolución. Sin embargo, hay que destacar que la habilitación del estudiante como lector independiente y eficaz de textos escritos en inglés es un proceso que puede integrarse (incorporarse) en cualquiera de sus etapas.

Por su parte, la modalidad taller permite que el estudiante se autoevalúe en su rendimiento en base a la comprensión de lo resultado en clase, como así también a partir de los resultados que su producción (interpretación escrita del texto propuesto en clase) obtenga. A partir de ella, el estudiante podrá dimensionar la medida en que va incorporando, asimilando y aplicando las técnicas y estrategias enseñadas. A este propósito, los errores en que incurra serán fuente de nuevos conocimientos. Esta instancia de evaluación se corresponde con la que surge de

la corrección de las interpretaciones individuales de los textos incluidos en las Guías de Trabajo Práctico que deben presentarse al instructor. A través de las sucesivas correcciones se pretende ayudar al estudiante, en forma personalizada, en la correcta aplicación de las técnicas y estrategias enseñadas en las clases como así también a identificar las fallas más frecuentes en la que incurre y proponerle medios más accesibles para su superación. Al mismo tiempo, se advierte al estudiante respecto a los aspectos que se considerarán en la evaluación de las pruebas tanto parciales como la final.

### 7.3- Evaluación Parcial de Proceso

En el curso del Taller de Inglés se prevé la implementación de dos **evaluaciones de proceso**. En ellas, el estudiante será examinado en su habilidad para la aplicación de las técnicas y estrategias de lectura enseñadas que le permitan tener una idea de sus fortalezas y debilidades en cuanto al objetivo planteado de convertirse en un lector efectivo, independiente y autónomo de textos escritos en inglés.

Esencialmente la Prueba escrita individual se desarrollara en torno a un texto académico relacionado con la Ingeniería escrito en inglés, de longitud y complejidad lingüística acorde al momento de su implementación y su evaluación se hará en función de las actividades completadas correctamente por el estudiante. Estas actividades estarán directamente relacionadas con la obtención del tema del texto, inferencia o asignación de significado en función del contexto, morfología, interpretación del texto en función de la exactitud y profundidad de las respuestas a preguntas sobre el texto que se formulen, y a la correcta expresión en lengua castellana de la interpretación escrita fiel de un segmento del texto propuesto.

#### 7.3.1- Programa Evaluaciones Parciales de Proceso:

Prueba de Evaluación de Proceso # 1, correspondiente a las primeras siete Guías de Trabajo Práctico. Las actividades propuestas para ser resueltas por el estudiante se basarán en la lectura de un texto escrito en inglés de aproximadamente 25 líneas escritas a espacio simple con tipo Arial 11 de aproximadamente 350 palabras. La resolución de las actividades propuestas conllevará la aplicación de las técnicas y estrategias enseñadas en clase para la determinación del tema del texto, obtención de información a partir de los elementos lexicales y no lexicales, del contexto, etc.; asignación de clase a determinadas palabras, respuesta a cuestionario, e interpretación escrita de un segmento del texto de aproximadamente 15 líneas. Todo esto en un plazo de 120 minutos.

Las actividades que se proponen están orientadas a lograr la interpretación incidental del texto que deberá ser perfeccionada y plasmada por el estudiante al momento de ofrecer una interpretación escrita en castellano de un segmento del texto.

Prueba de Evaluación de Proceso # 2, correspondiente a las Guías de Trabajo Práctico 8 a la 15. Las actividades propuestas para ser resueltas por el estudiante se basarán en la lectura de un texto escrito en inglés de aproximadamente 30 líneas escritas a espacio simple con tipo Arial 11 de aproximadamente 500 palabras en igual tiempo. A las detalladas para la Prueba # 1 se agregarán en esta oportunidad actividades que permitan la evaluación de la detección, uso e interpretación de los marcadores de las relaciones gramaticales y lógicas entre las oraciones de un párrafo, y a los de las funciones retóricas empleadas en la organización del texto enseñadas en clase; reconocimiento y aprovechamiento de

la estructura del párrafo para la obtención de las ideas principales y elaboración de síntesis y resumen del texto leído, mientras que la interpretación escrita será de un segmento del texto de aproximadamente 20 líneas.

En ambas instancias de evaluación, cada actividad propuesta tendrá asignado un determinado puntaje que contribuirá al puntaje total. El estudiante que obtuviera un puntaje total resultante de la sumatoria de los puntos obtenidos en el completamiento de las actividades igual o mayor al 70% del total de puntos en juego estará en condiciones de aprobar el examen de suficiencia en manejo del idioma por promoción sin examen final.

Al estudiante que aprobara ambas evaluaciones de proceso con un puntaje equivalente igual o mayor al 70% de los puntos en juego en la prueba, se le dará por aprobada la Obligación Curricular referida a la suficiencia en el manejo del inglés técnico sin examen final.

A estos efectos, los estudiantes que obtuvieran el puntaje equivalente al 70% o más del puntaje máximo en sólo una de las pruebas, tendrá derecho a una Prueba Integradora del Proceso siempre y cuando también satisfagan las exigencias asistencia y Prácticos aprobados impuestas. Esta prueba integradora tendrá el mismo tipo de actividades propuestas en la Evaluación de Proceso # 2, pero esta vez sobre un texto de 35 líneas con una interpretación en castellano de un segmento de 25 líneas. Los parámetros de evaluación y las condiciones de aprobación son exactamente los mismos que para las pruebas de evaluación de proceso regulares.

La calificación final de aprobación del Taller de Inglés o de la Obligación Curricular Inglés Técnico que será asentada en la documentación correspondiente será la que resulte de promediar las obtenidas a lo largo del desarrollo del curso.

Cronograma de Evaluaciones Parciales: Realizar un cuadro de doble entrada Ev. Parcial/Meses donde se visualice la semana estimativa de su realización.

GTP #	Tema	Clases	Semana
---	Introducción. Fisiología del Proceso de Lectura	1	1
---	Modelación del proceso de lectura en el curso.	1	
1	Materia, Elementos y Compuestos	1	2
2	Funciones Trigonométricas	2	2 y 3
3	Secciones Cónicas: Parábola, Elipse e Hipérbola	2	3 y 4
4	Segunda Ley de Newton	2	4 y 5
5	El Método Científico	2	5 y 6
6	Movimiento Circular Uniforme	2	6 y 7
7	Propiedades Generales de los Sólidos	1	7
8	Energía: Trabajo, Potencia y Energía Potencial	1	8
---	<b>Prueba de Evaluación de Proceso # 1</b>	<b>1</b>	<b>8</b>
9	Los Campos Magnéticos y las Líneas de Fuerza	1	9
10	Las Familias de las Tres Rocas	1	
11	Tren de Levitación Magnética	1	10
12	Los Errores de la Investigación Científica	2	10 y 11
13	Tecnología Digital y Señales	1	11
14	Conservación del Movimiento	1	12
15	Movimiento en una Curva y la Primera Ley de Newton	1	
---	<b>Prueba de Evaluación de Proceso # 2</b>	<b>1</b>	<b>13</b>
---	<b>Prueba Integradora del Proceso (Recuperatorio)</b>		

### 7.3.2- Criterios de Evaluación:

A los fines de la evaluación de las distintas pruebas, se tendrán en cuenta factores que midan la cantidad de las actividades completadas exitosamente y la calidad del producto ofrecido en la resolución de las distintas actividades. En la interpretación escrita del segmento del texto propuesto se prestará especial atención a la correspondencia de la progresión temporal del texto original en inglés con la del texto en castellano que proponga el estudiante como así también los aspectos propios de concordancia en tiempo, persona y número de la producción en castellano.

### 7.3.3- Escala de Valoración: Indicar el tipo de escala adoptada (numérica, conceptual, etc.)

Tal como se indica más arriba, los estudiantes que obtengan el 70% o más de los puntos totales de la prueba en juego, estará en condiciones de obtener la aprobación de la Obligación Curricular de Inglés Técnico por promoción sin examen final. Las sucesivas calificaciones numéricas de 0 a 10 se corresponderán con el siguiente cuadro de equivalencias:

%	<66	66-75	76-85	86-94	95-100
Resulta	Insuficiente	7	8	9	10

### 7.4- Evaluación Integradora Final.

La Prueba Integradora Final (Examen Final) será escrita e individual; en ella el estudiante deberá proponer una interpretación escrita en castellano de un texto académico en inglés relacionado con la Ingeniería de una extensión aproximada de 40 líneas a espaciado simple escrito con el tipo Arial 11 puntos. En la misma, el estudiante podrá tener a su disposición diccionario bilingüe, glosario, apuntes para su consulta personal. Los criterios de evaluación y las condiciones de aprobación son las mismas que para las pruebas evaluadoras de proceso.

### 7.5- Evaluación Sumativa: Debe ser el resultado de todas las instancias de Evaluación previstas para definir la condición final de cada alumno.

#### 7.5.1- Condiciones para lograr la Promoción sin Examen Final de la Obligación Curricular.

De acuerdo a lo establecido por Res. HCDFCEyT N° 135/00 la promoción de esta Obligación Curricular sin Examen Final exige al estudiante, la satisfacción de las siguientes condiciones:

80% de asistencia a las clases teórico-prácticas

80% de aprobación de trabajos prácticos.

100% de parciales aprobados (2) con derecho a uno integral.

#### 7.5.2- Condiciones para lograr la Regularidad de la Asignatura.

La presente obligación curricular no contempla la condición de regularidad.

### 7.6- Examen final (Libre): esta instancia de evaluación pretende valorar la habilidad del estudiante para la interpretación de un texto técnico-científico del área de las ciencias físicas, químicas y/o matemáticas relacionadas con su preparación para el grado de Ingeniero. Para tomar parte de esta instancia final de evaluación el

estudiante deberá cumplir con lo establecido en el Reglamento de alumnos y por la FCEyT a estos fines.

La prueba consiste en un texto de una extensión aproximada de cuarenta líneas escritas con Arial 11 a simple espacio. En un lapso de dos horas, el estudiante deberá proveer una interpretación personal detallada del mismo.

Para la evaluación del resultado obtenido se tendrá en cuenta la calidad y la cantidad de texto interpretado. La calidad, se valorará de acuerdo a la precisión en la interpretación de los términos técnicos, de los tiempos verbales y de los accidentes gramaticales (modalidad, voz pasiva, tiempos verbales, etc.) que incluya el texto juntamente con la corrección en la elaboración de las construcciones gramaticales castellanas, donde se muestre respeto por la estructura del texto original, concordancia en género, número, y tiempo de los elementos que la constituyen y la correcta interpretación de los elementos de referencia contextual de tal forma que la lectura de lo producido sea fluida.

Por su parte, la cantidad de la interpretación que se presenta para su valoración está referida al número de líneas interpretadas, correspondiendo el cien por ciento (100%) a una interpretación de las cuarenta líneas del texto original y el cuarenta por ciento (40%) a la interpretación adecuada de dieciséis líneas (16).

El mínimo exigido para la aprobación de la prueba es la interpretación adecuada del 40% del texto con la calidad especificada.

Ing. Ramón O. E. Ledesma  
Profesor Adjunto –FCEyT  
Docente Responsable Inglés Técnico